

Волошина Виктория Сергеевна

Переводчик

Языки: испанский, английский



КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

E-mail v_viktorina@inbox.ru

Тел. +7-915-008-39-61

ОБРАЗОВАНИЕ

Основное

- 2005 — **Московский Государственный Лингвистический Университет**, факультет Гуманитарных и Прикладных Наук; специальность: лингвист, преподаватель двух (английский, испанский) иностранных языков. Красный диплом

Повышение квалификации/курсы

- 2011 — **Московский Государственный Лингвистический Университет**, Факультет переводческого мастерства. Синхронный перевод.

Экзамены

- 2012 — *D.E.L.E. (диплом испанского языка как иностранного)*, уровень Superior 2 (высший уровень)

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ

- 11.2010 – н.в.

Вольнонаемный переводчик

Осуществление всех видов переводов для различных заказчиков, в частности:

Нефтегазовая тематика: TNK-BP (письменный перевод документов, соглашений (СРП), презентаций), Газпромнефть (устный перевод переговоров (в том числе шушутаж), заседания межправительственных комиссий, сопровождение в командировках руководителей проектов), Газпромбанк (переговоры).

Политика, дипломатия, международные отношения: визиты первых и вторых лиц государств, переводчик от Совета Федерации на визитах иностранных делегаций, переговоры на министерском уровне.

Энергетика: заседания межправительственных рабочих групп по вопросам энергетического сотрудничества.

Спорт: Конгресс Международной Ассоциации Любительского Бокса 2010, Чемпионат мира по легкой атлетике в Москве (перевод для иностранных команд); XXII Олимпийские зимние игры в Сочи (перевод для членов МОК), переговоры по поставкам спортивного оборудования.

Медицина: перевод на операциях (имплантация кардиостимуляторов), переговоры по вопросам поставок медицинского оборудования; письменный перевод историй болезни (на волонтерских началах).

Юридическая тематика: письменный перевод соглашений/договоров, перевод в суде.

Экономика и финансы: перевод переговоров (инвестиции, поставки оборудования и др.), Российско-аргентинский предпринимательский форум, Расширенное заседание АфроКома (в рамках визита Президента Экваториальной Гвинеи).

Большой опыт работы на "сложных" переговорах, на которых от переводчика требуется не только адекватная передача мысли заказчика на целевом языке, но и знание менталитета иностранного партнера, умение найти нужные слова, а иногда и форму ведения диалога, результатом которой становится достижение желаемых договоренностей.

- 05.2006 – 10.2010 Currencies Managers, S.A.

Переводчик (испанский, английский, русский)

Полное обеспечение лингвистического функционирования расположенного в Латинской Америке офиса в условиях испаноязычного начальника и русскоязычных подчиненных и клиентов.

Тематика переводов: финансовая и биржевая лексика, юридические документы (в т.ч. контракты), презентации, деловая переписка, тексты для сайта; перевод на переговорах, совещаниях; перевод по телефону; сопровождение руководителя в командировках в Россию; сопровождение сотрудников в миграционную службу, на консультации к юристам и врачам (в том числе сопровождение в реанимации).

Направление перевода: исп/рус, рус/исп, англ/рус, рус/англ, англ/исп, исп/англ.

- 05.2005 – 10.2005 ООО «Водоходь»

Гид-переводчик

Гид-переводчик на речных круизах Москва - Санкт-Петербург.

Сопровождение иностранных групп (Испания, Латинская Америка, Англия), перевод экскурсий.

- 09.2003 – 05.2004 Московский Государственный Лингвистический Университет

Преподаватель испанского языка

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ:

- Быстрое освоение незнакомой лексики (неоднократные благодарности от клиентов на предмет совершенного знания специфического словаря (медицина, нефть/газ и др.));
- Знание латиноамериканского (Мексика, Панама, Чили, Уругвай, Аргентина, Венесуэла, Колумбия), а также испанского и экваториального менталитета и социолингвистических особенностей (несколько лет жила в странах Латинской Америки, работала с представителями практически всех латиноамериканских стран);
- Хорошие организаторские способности. Успешное исполнение заказов, в которых помимо непосредственно перевода требовалась организационная поддержка (сопровождение иностранцев в России и российских заказчиков за рубежом).
- Французский, шведский и иврит – базовые знания.